

# Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2011)**

Heft 17-18

PDF erstellt am: **10.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## Resúmenes/ Abstracts

**Anxo Abuín González (Universidad de Santiago de Compostela):**

**Almodramas, o lo tuyo es puro teatro: el teatro en el cine de Pedro Almodóvar.**

La trayectoria fílmica de Pedro Almodóvar está sembrada de referencias al teatro en modalidades creativas originales y extremadamente variadas. En esta exposición no nos centraremos sólo en estos aspectos temáticos, que en sí mismos convierten a Almodóvar en un maestro en la teatralidad cinematográfica, sino que haremos un somero repaso por otros elementos que configuran la poética teatralizada del director manchego, a saber: el regusto por lo artificial y lo (neo)barroco, el exceso, la máscara, la gestualidad, lo ritual, el protagonismo del decorado y los objetos, el *kitsch*, lo *camp/queer*, el melodrama, la ironía teatral, la performatividad sexual, el cuerpo, el travestismo, la oposición *narración/mostración*, los monólogos, lo esperpéntico, las referencias intertextuales explícitas... Estos elementos configuran la fórmula que Vicente Molina Foix y, más tarde, Paul Julian Smith denominaron *almodramas*.

**Palabras clave:** camp, cuerpo, kitsch, melodrama, performance, teatralidad, Pedro Almodóvar.

**Almodramas, or You're Pure Theater: Theater in the Films of Pedro Almodóvar.**

Almodovar's filmic trajectory is strewn with references to theater, in ways that are creative, original and extremely varied. In this presentation we will not focus only on these thematic aspects, which are enough to make of Almodóvar a master of cinematographic theatricality, but will also review other elements that make up the theatricalized poetics of the director from La Mancha. These elements are: a taste for the artificial and Neo-Baroque, excess, masks, gestuality, ritual, the kitsch, camp/queer, melodrama, dramatic irony, sexual performativity, the body, travestism, the opposition *narration/monstration*, monologues, the sperpentic slant, explicit intertextual references... All these elements shape the formula that Vicente Molina Foix and, later, Paul Julian Smith denominated *almodramas*.

**Keywords:** camp, body, kitsch, melodrama, performance, theatricality, Pedro Almodóvar.

**Marta Álvarez (Universität St. Gallen):**

**Metraje encontrado y metaficción: los filmes de Gerard Freixes y Alberto González Vázquez.**

Nuestro artículo cuestiona los límites entre intertextualidad y metaficción audiovisuales centrándose en la obra de dos realizadores que han hecho del archivo un principio básico de su producción. Gerard

Freixes se apropia de viejas imágenes televisivas que manipula con descaro para la producción de sus cortometrajes. Alberto González Vázquez es un ejemplo de creador Google: sus obras deben casi tanto a su propia inventiva como a la generosidad del buscador en línea.

El contraste del trabajo de los dos autores citados con otros filmes basados asimismo en la apropiación nos permitirá mostrar cómo ésta se ha popularizado, pero sobre todo insistir en la particularidad de unas estrategias metaficcionales que se alejan del puro ejercicio narcisista con el que algunos todavía las identifican.

**Palabras clave:** metaficción, metraje encontrado, cortometraje, intertextualidad, Gerard Freixas, Alberto González Vázquez.

### **Found Footage and Metafiction: The Films of Gerard Freixes and Alberto González Vázquez.**

Our article questions the limits between intertextuality and audiovisual metafiction, focusing on the work of two creators who have made archival material a basic principle of their production. Gerard Freixes appropriates old television images which he blatantly manipulates to produce his short films. Alberto González Vázquez is an example of a Google creator: his works owe almost as much to his own invention as to the generosity of the online search engine.

The contrast between the work of the two above-mentioned authors and other films likewise based on appropriation will allow us to show how this technique has become popular, but above all, it will let us highlight the particularities of some metafictional strategies that are far from the purely narcissistic exercise to which some still identify them.

**Keywords:** metafiction, found footage, short film, intertextuality, Gerard Freixas, Alberto González Vázquez.

### **Henri Billard (Université de Poitiers –CRLA Archivos):**

#### **Leyendo entre líneas: la representación de una masculinidad «alternativa» en la novela *La última niebla* de María Luisa Bombal.**

Los estudios en torno a las protagonistas de María Luisa Bombal (1910) ocupan un buen número de páginas de la historia de la literatura hispanoamericana. Sin embargo, pese a que los personajes masculinos son el centro de la vida de las protagonistas bombalianas la crítica no les ha prestado toda la atención que nos parecería necesaria.

Nos parece relevante estudiar la manera en que María Luisa Bombal concibió sus personajes masculinos para comprender mejor cómo la autora ofrece una visión rupturista de la masculinidad imperante en su época, abriendo de paso la literatura hispanoamericana a la modernidad.

**Palabras clave:** escritura, masculinidad, género, Chile, María Luisa Bombal.

## **Reading Between the Lines: the Representation of an «alternative» masculinity in María Luisa Bombal's novel *La última niebla*.**

Studies on María Luisa Bombal's (1910) protagonists fill up a good number of pages of Hispanic American literary history. However, although masculine characters are at the center of Bombalian female protagonists, criticism has not paid them all the attention we think they deserve.

We think it is relevant to study the manner in which María Luisa Bombal conceived her masculine characters, in order to better understand how the author offers a ruptured vision of the masculinity preponderant in her times – thus opening up hispanic-american literature to Modernity.

**Keywords:** writing, masculinity, gender, Chile, María Luisa Bombal.

## **Ricardo Fernández Romero (University of St Andrews):**

### **La tradición intermitente: La autobiografía en la literatura española entre los siglos XIX y XX.**

Este artículo analiza las diversas circunstancias sociales y culturales que han formado parte de las dificultades que durante el siglo XIX y el inicio del siglo XX determinaron el difícil afianzamiento de la autobiografía en España como una tradición literaria viable entre la élite cultural. En este sentido, el punto de partida es el análisis y la crítica del lugar común sobre la falta de autobiografías en España para demostrar cómo el éxito de esta escritura en la prensa de la época genera una serie de reticencias entre la élite cultural que frena la práctica entre ésta de este tipo de escritura. Como hecho derivado de esta sobreexposición del yo, se pasa a analizar, desde una lectura de las normas de performance del género sexual promovidas y aceptadas en la época, la incomodidad de los escritores masculinos ante la visibilidad del yo y de su intimidad en público.

**Palabras clave:** autobiografía española, tradición autobiográfica, visualización de la intimidad, género sexual y género autobiográfico.

### **The Intermittent Tradition. Spanish Autobiography as a Literary Genre at the Crossroads of the 19th and the 20th Century.**

This article analyses the various sociological and literary circumstances that surround the difficult establishment in Spain of autobiography as a valid literary genre for the elites during the 19<sup>th</sup> century and at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. In this sense the cliché of the lack of autobiographies in modern Spain will be questioned through the analysis of the almost ubiquitous presence of autobiographical writing in the press of the time, to show how the material success of this form of writing generates a certain reticence among the cultural elite regarding the literary possibilities of autobiography. The success of autobiographical writing generates the problem of the reaction of male writers regarding the visualization of the self. This allows for a dis-

cussion that, taking into account the laws of the performance of sexual gender in the Spanish society of the time, analyses the masculine resistance to the exposure of the self.

**Keywords:** Spanish autobiography, autobiographical tradition, visualization of intimacy, gender and the autobiographical genre.

**Antonio J. Gil González (Universidad de Santiago de Compostela):**

**Diálogos metaficticiales e intermediales de Agustín Fernández Mallo y Vicente Luis Mora con la *postnovela* española.**

El artículo elige como corpus de análisis del fenómeno autorreflexivo y metaficcional una de las tendencias más visibles en la narrativa española del siglo XXI, la vinculada al impulso renovador traído por la una vez más denominada *nueva narrativa española*, junto con otros rótulos más específicos como *mutantes*, *generación nocilla*, *narrativa afterpop* o *pangeica*. La hipótesis de investigación trata de demostrar la vigencia en este dominio plural y en ciernes, de los procedimientos autorreferenciales y metaliterarios que, lejos de responder a algunos de los clichés críticos con que ha sido recibida (carácter y referencias mediáticas, superficialidad estética, etc.) apuntan por el contrario a una clara voluntad de expresión autopoética y conceptual. El estudio preliminar de esta cuestión se centra en las novelas de Vicente Luis Mora y Agustín Fernández Mallo.

**Palabras clave:** metaliteratura, metaficción, reflexividad y autorreferencia narrativas. Nueva narrativa española, narrativa mutante, pangeica y afterpop. Vicente Luis Mora. Agustín Fernández Mallo.

**Agustín Fernández Mallo's and Vicente Luis Mora's Intermedial and Metafictional dialogues with the Spanish *Post-Novel*.**

This article has chosen as a corpus of analysis of the autoreflexive and metafictional phenomenon one of the most visible tendencies in the 21st century Spanish narrative, linked to the innovating impulse of the –once again– called *new Spanish narrative*, or, in more specific terms, *the mutants*, *the «nocilla» generation*, *afterpop narrative*, or *pangeiac narrative*. Our research hypothesis is that in this budding field, there are auto-referential and metaliterary procedures in force that, far from corresponding to the clichés with which they have sometimes been apprehended, (mediatic character and references, esthetic superficiality, etc.) show instead a clear autopoetic and conceptual will. The preliminary study of this issue focuses on the novels of Vicente Luis Mora and Agustín Fernández Mallo.

**Keywords:** metaliterature, metafiction, narrative reflexivity and auto-referentiality, new Spanish narrative, mutant, pangeiac and afterpop narrative, Vicente Luis Mora, Agustín Fernández Mallo.

**Christine Henseler (Union College, Schenectady NY):**

**Oda a la basura: la poética spam de Agustín Fernández Mallo.**

La narrativa de Agustín Fernández Mallo podría resumirse como una "Oda a la basura." Su escritura, o como la define Fernández Mallo, su "lectura transversal", se apropia de una infinidad de elementos cotidianos que se pierden en el vacío, el ruido, la marginalidad y la soledad. Fernández Mallo adopta estos objetos para reciclar una realidad que está llena de *spam*, "de información que es basura porque no nos sirve de nada, mero ruido," según dijo en una entrevista al diario virtual Público.es. Su ficción se apropia del doble axioma del *spam* como referencia a objetos perdidos, desperdigados, reciclados, robados, o tirados, unido a la sobredosis de información que recibimos a través del Internet.

La estética de la basura de Fernández Mallo coquetea con el discurso dominante para presentar una perspectiva desde abajo, desde los márgenes, desde un contenedor —la novela— dentro del cual él crea una cartografía de lo desechado/del desecho por medio de un proceso narrativo de reciclaje. A base de una minimalización estilística basada en unidades digitales, la poética *spam* de Fernández Mallo establece una nueva relación conceptual entre la materialidad de objetos y la red de (ausentes) significados electrónicos. En este ensayo me valdré de ejemplos tomados de los ensayos de Fernández Mallo, en particular de "Tiempo topológico en 'Proyecto Nocilla' y 'Postpoesía' (y breve apunte para una Exonovela)," y de su primera novela, *Nocilla Dream*, para estudiar lo que en su obra "no nos sirve de nada."

**Palabras clave:** Agustín Fernández Mallo, *Nocilla Dream*, basura, *spam*, Mutantes.

**Ode to Trash: The Spam Poetry of Agustín Fernández Mallo.**

The narrative of Agustín Fernández Mallo may be summarized as an "Ode to Trash." His writing, or as Fernández Mallo defines it, his "transversal reading practices," appropriates an infinite number of daily elements that are lost in emptiness, noise, marginality and loneliness. Fernández Mallo adopts these objects to recreate a reality that is filled with spam, "of information that is trash because it does not serve any purpose, it is pure noise," as he said in an interview with the virtual newspaper Público.es. His fiction presents a double axiom of spam as a reference to objects that are lost, discarded, recycled, stolen or thrown away, added to the overdose of information that we receive through the Internet on a daily level.

The trash aesthetics of Fernández Mallo flirts with the dominant discourse to present a perspective from below, from the margins, from a container—the novel— within which he creates a cartography of the discarded through a narrative process of recycling. Based on a stylistic minimalization of digital units, the spam poetics of Fernández Mallo establishes a new conceptual relationship between the materiality of objects and the web of (absent) electronic signifiers. In this essay I use examples from Fernández Mallo's essay, particularly "Tiempo topo-



lógico en ' Proyecto Nocilla' y 'Postpoesía' (y breve apunte para una Exonovela),” and his first novel, *Nocilla Dream*, to study what in his work is “totally useless.”

**Keywords:** Agustín Fernández Mallo, *Nocilla Dream*, trash, spam, Mutants.

**Marco Kunz (Université de Lausanne):**

**Los borderismos del naftazteca: mestizaje y creación léxica en la obra de Guillermo Gómez-Peña.**

Con la proliferación de neologismos relativos al mestizaje étnico y cultural, el mexicano chicanizado Guillermo Gómez-Peña parodia y subvierte las tentativas de clasificar, sistematizar y jerarquizar los diversos tipos de mestizos. En sus ensayos, poemas y guiones de *performances*, la invención verbal, mediante procedimientos retóricos como la palabra-maleta, la paronomasia, el calambur o la homonimia monolingüe o bilingüe, es un medio importante para conceptualizar de manera lúdica sus ideas, observaciones, críticas y propuestas relacionadas con el contacto y la mezcla de culturas y lenguas. En mi artículo estudiaré la creatividad léxica bilingüe y su relación con el mestizaje en la obra escrita de Gómez-Peña, v. gr. en *Warrior for Gringostroika* (1993), *The New World Border* (1996), *Friendly Cannibals* (1996), *Temple of Confessions* (1997), *Dangerous Border Crossers* (2001).

**Palabras clave:** Guillermo Gómez-Peña, literatura chicana, creación léxica bilingüe, mestizaje cultural.

**The Naftaztec's Borderisms: Crossbreeding and Lexical Creation in the Work of Guillermo Gómez-Peña.**

Through the proliferation of neologisms related to cultural and ethnic crossbreeding, the “Chicanized” Mexican Guillermo Gómez-Peña parodies and subverts attempts to classify, systematize and organize in hierarchical order the various kinds of *mestizos*. In his essays, poems and scripts of his performances, verbal invention through rhetorical procedures such as porte-manteau words, paronomasia, puns, or monolingual or bilingual homonymy is an important means to conceptualize his ideas, observations, criticisms and proposals regarding the contact and the mixture of languages and cultures in a playful manner. In my article I will analyse the relationship between bilingual lexical creation and crossbreeding in the written works of Gómez-Peña, in particular in *Warrior for Gringostroika* (1933), *The New World Border* (1996), *Friendly Cannibals* (1996), *Temple of Confessions* (1997), *Dangerous Border Crossers* (2001).

**Keywords:** Guillermo Gómez-Peña, Chicano literature, bilingual lexical creation, cultural *mestizaje* or crossbreeding.

**Carlos Lens San Martín (Universidad de Santiago de Compostela):**

**La metaficción como ruptura del pacto ficcional.**

Estando todavía lejana la nítida distinción teórica entre *metaliteratura* y *metaficción*, se observan los textos publicados en lengua española en los últimos diez años para constatar que los escritores emplean indistintamente ambos términos; se intenta analizar en dichos textos la relación entre el autor y el lector para ver cómo el mantenimiento o no del *pacto ficcional* entre ambos resulta clave para distinguir entre metaliteratura (como autorreferencia en sentido amplio) y metaficción (como autoconciencia o ruptura de las barreras ficcionales).

**Palabras clave:** metaliteratura, metaficción, novela española contemporánea.

**Metafiction as Rupture of the Fictional Pact.**

Far from being able to distinguish neatly between *metaliterature* and *metafiction*, we observe in texts published in Spanish in the past ten years writers that employ both terms indistinctly. We will attempt to analyze in such texts the relationship between author and reader to see how the respect –or no– of the *fictional pact* between them is crucial to distinguish between metaliterature (as self-reference in a wide sense) and metafiction (as self-conscience or rupture of fictional barriers).

**Keywords:** metaliterature, metafiction, contemporary Spanish novel.

**Francisco Márquez Villanueva (Harvard University):**

**Sobre el mudejarismo de *La cuarentena*.**

A partir de *Reivindicación del conde don Julián*, Juan Goytisolo cuestiona los valores sacrosantos de la tradición española cristiana y la subvierte desde la cultura árabe-islámica. En *La cuarentena*, en cambio, abandona el antagonismo entre Occidente y Oriente para situarse en el espacio liberador del *barzaj* islámico, zona intermedia entre la existencia corporal y el más allá. La innovación de la novela que Goytisolo propone en *La cuarentena* se inspira tanto en el misticismo de Ibn Arabi como en la cuentística oriental.

**Palabras clave:** Juan Goytisolo, mudejarismo, *barzaj*, Ibn Arabi, cuento oriental.

**On Mudejarism in *La cuarentena*.**

Starting with *Reivindicación del conde don Julián*, Juan Goytisolo questions the sacrosanct values of the christian Spanish tradition and subverts it from the standpoint of arabic-muslim culture. In *La cuarentena*, instead, he abandons the antagonism between Occident and Orient to situate himself in the liberating space of the islamic *barzaj*, the intermediary zone between bodily existence and the beyond. The innovation that Goytisolo proposes in *La cuarentena* draws as much from Ibn Arabi's mysticism as from oriental storytelling.



**Keywords:** Juan Goytisolo, mudejarism, *barzaj*, Ibn Arabi, oriental storytelling.

**Elisa Martín Ortega (CSIC):**

***Cantar en tierra ajena: los cantes tradicionales sefardíes en la poesía judeoespañola sobre el Holocausto.***

El Holocausto, que supuso, en gran medida, el ocaso del judeoespañol como lengua vehicular, nos ha dejado algunos interesantes ejemplos de reactualización de la poesía sefardí tradicional. Se presentarán dos ejemplos representativos. El primero es una recreación colectiva de la cantiga lírica «Arvoles lloran por lluvias»: el célebre «En tierras de Polonia», que llegó a convertirse en casi un himno para los deportados sefardíes. El segundo ejemplo es un poema de una autora contemporánea, Mijal Held, que no fue deportada, pero que se inspiró en el Holocausto para escribir textos basados en la poesía tradicional sefardí. En su reciente composición «La isla de las rosas» recrea el canto de bodas tradicional «La galana y el mar», en un tono nostálgico por el mundo perdido.

**Palabras clave:** judeoespañol, literatura del Holocausto, poesía sefardí, lírica tradicional.

***Singing in a Foreign Land: The Traditional Sephardic Songs in the Judeo-Spanish Poetry of the Holocaust.***

Although the Holocaust represented the decline of Judeo-Spanish as a spoken language, the tragedy has given us some interesting examples of reactualization of traditional Sephardic poetry. We will discuss two representative cases. The first one is a collective recreation of the lyrical song «Arvoles lloran por lluvias»: the well-known «En tierras de Polonia», which became almost a hymn for Sephardic deportees. The second example is a poem from a contemporary author, Mijal Held. She was not a deportee, but was inspired by traditional Sephardic poetry. In her recent composition «La isla de las rosas» she recreates the traditional wedding song «La galana y el mar», expressing her nostalgia of a lost world.

**Keywords:** Judeo-Spanish, literature of the Holocaust, Sephardic poetry, traditional lyrics.

**Vicente Luis Mora (Instituto Cervantes):**

***El MetaRemake: relecturas transatlánticas y transmedia de Borges.***

El presente trabajo intenta explorar las similitudes y diferencias entre algunos textos que se proponen como reescritura de obras de Jorge Luis Borges: *Help a él* (1982), de Rodolfo Fogwill, *El Aleph engordado* (2009), de Pablo Katchadjian, y *El hacedor (de Borges) Remake* (2011), de Agustín Fernández Mallo. Desde una óptica de análisis transatlántica, se muestran las diferencias conceptuales y epistemológicas ofrecidas

por las obras, haciendo énfasis en el distinto tratamiento discursivo y técnico: mientras los libros de Fogwill y Katchadjian podrían entenderse como reescrituras o *remakes* de la obra borgiana, el de Fernández Mallo cobraría más bien la forma de un *metaremake* por su constitución como metanovela.

**Palabras clave:** metaremake, reescritura, apropiacionismo, Jorge Luis Borges, Agustín Fernández Mallo.

***MetaRemake: Transatlantic and Transmedial Re-readings of Borges.***

The present work tries to explore differences and similarities between three texts presented as rewritings of Jorge Luis Borges' works: *Help a él* (1982), by Rodolfo Fogwill, *El Aleph engordado* (2009), by Pablo Katchadjian, and *El hacedor (de Borges) Remake* (2011), by Agustín Fernández Mallo. Based on a transatlantic perspective, our purpose is to show the conceptual and epistemological differences offered by these books, making emphasizing their different discursive and technical literary treatment: if Fogwill and Katchadjian's works could be understood as rewritings or remakes of the borgesian work, Fernández Mallo's *Remake* takes the shape, rather, of a *metaremake*, in virtue of its constitution as a metanovel.

**Keywords:** metaremake, rewriting, appropriationism.

**María Fernanda Nussbaum (Université de Genève):**

***La Crónica de Alfonso X: modelo jurídico de realeza en el siglo XIV.***

*La Crónica de Alfonso X* fue elaborada por Fernán Sánchez de Valladolid a mediados del siglo XIV, bajo el reinado de Alfonso XI (1325-1350). Para la mayoría de los estudiosos, la imagen tan crítica del rey Sabio realizaba, por comparación, la de su bisnieto, que había sabido dominar a la nobleza y reconquistar importantes territorios a los moros. Para elaborar la crónica de aquellos acontecimientos, el historiador medieval se sirvió de numerosa documentación y de materia reelaborada por él mismo, por lo que la crónica no es un texto fácticamente fidedigno ni mucho menos confiable, pero es revelador del pensamiento regalista durante la primera mitad del siglo XIV. Pero, si las ideas sobre el concepto de realeza permanecen constantes, la figura del rey Sabio sufre una gran alteración hacia el final de la crónica, dejando en evidencia la manipulación del cronista para favorecer la imagen de la línea sucesoria de Sancho IV. Sin embargo, gran parte del texto se dedica a alabar la política, basada en un discurso legal, que implementa Alfonso X contra la nobleza rebelde. Política que, sin duda, había abierto el camino a su más fiel seguidor: su bisnieto Alfonso XI.

**Palabras clave:** Edad Media, crónica, discurso legal, justicia, ley, imagen real.

## **The *Chronicle of Alfonso X*: Juridical Model of Royalty in the 14th Century.**

The *Chronicle of Alfonso X* was written by Fernán Sánchez de Valladolid in the mid 14th century, under the reign of Alfonso XI (1325-1350). For most scholars, the very critical image of the Wise king enhanced, by comparison, that of his great-grandson, who had known how to dominate the nobility and to reconquer important territories from the Moors. To develop the chronicle of those events, the medieval historian used numerous documentation as well as material he himself reworked through. As a result the *Chronicles* is not a factually reliable text and even less trustworthy, but it reveals the royalist thought of the first half of the 14th century. But if the ideas on the concept of royalty remain constant, the figure of the Wise king undergoes substantial alteration towards the end of the chronicle, which foregrounds the chronicler's manipulation in favour of the image of the successors of Sancho IV. Still, a great part of the text praises, on the basis of legal discourse, Alfonso X's policy against the rebel nobility. A policy which doubtless opened the way for his most faithful follower: his great-grandson Alfonso XI.

**Keywords:** Middle Ages, chronicle, legal discourse, justice, law, royal imagine.

## **Germán Prósperi (Universidad Nacional del Litoral/ Universidad Nacional de Rosario):**

### **Metaficción, límite, cierre: estéticas del final en Juan José Millás.**

El artículo analiza el modo en que se cierran algunas novelas de Juan José Millás con el objetivo de indagar en el límite de los procesos metafictivos que abundan en la obra del novelista. Más allá de una perspectiva estructural, abordamos la manera en que terminan las metaficciones en tanto formas diferenciadas y particulares del cierre narrativo. Se trabajan las novelas *Letra muerta* (1984), *No mires debajo de la cama* (1999), *El mundo* (2007) y *Lo que sé de los hombrecillos* (2010).

**Palabras clave:** metaficción, final de la novela, escenas, Juan José Millás.

### **Metafiction, Limit, Closure: Esthetics of the Ending in Juan José Millás.**

This paper analyzes the mode of closure of some Juan José Millás's novels. The main goal is to investigate the limits of the metafictional processes that abound in the work of the novelist. Beyond a structural viewpoint, we consider the way in which metafictional endings are differentiated and particular narrative closures. We analyze the novels *Letra muerta* (1984), *No mires debajo de la cama* (1999), *El mundo* (2007) and *Lo que sé de los hombrecillos* (2010).

**Keywords:** metafiction, end of the novel, scenes, Juan José Millás.

**Catalina Quesada Gómez (Universität Bern):**

**Mutatis mutandis: de Severo Sarduy a Mario Bellatin.**

Este artículo analiza algunos de los aspectos metaficcionales en la obra de Mario Bellatin —posicionamiento contra el realismo literario, auto-referencialidad, develación de las estructuras narrativas...—, a la vez que la relaciona, a partir de nociones como las de simulacro, travestismo escriturario, escritura del cuerpo o espectacularidad, con la del cubano Severo Sarduy.

**Palabras clave:** Mario Bellatin, Severo Sarduy, ilegibilidad, travestismo escriturario, simulación, vacío.

**Mutatis mutandis: from Severo Sarduy to Mario Bellatin.**

This article analyses some of the metafictional aspects in the works of Mario Bellatin —a positioning against literary realism, self-referencing, unveiling of narrative structures...—, and at the same time it relates them to those of Cuban Severo Sarduy through notions such as pretense, scriptural transvestism, writing of the body or spectacularism.

**Keywords:** Mario Bellatin, Severo Sarduy, illegibility, scriptural transvestism, simulation, emptiness.

**Laura Scarano (Universidad Nacional de Mar del Plata/ CONICET):**

**Metapoeta: el autor en el poema.**

El estudio de la instancia autoral y sus compromisos, desvíos y juegos con el escritor de carne y hueso que forma parte de la obra nos obliga a analizar las modalidades de su construcción discursiva, pero también la reflexión sobre la ideología estética que le sirve de apoyo. Propondremos varias nociones teórico-metodológicas para dar cuenta de estas construcciones, como la de *metapoeta*, *metapoema autoral* o *autorema*, para abordar los productivos cruces entre metaficción, autoficción y autobiografía, superando las propuestas convencionales sobre “metapoesía” aplicadas al género. *El autor que escribe al autor que escribe* es una figura que sustenta esta categoría de *metapoeta* y funda una tipología específica, el texto abocado a exhibir y poner en primer plano al personaje autoral.

**Palabras claves:** metapoesía, autor, nombre propio, autoficción.

**Metapoet: The Author in the Poem.**

To speak about a self-referential poem raises the question, among other things, of the imaginary world of the poet seen as an author through the self-images created, that show a particular self-conscious way of being present in the poem. This complex set of images constitutes what in modern theory is called “autofiction” and must be situated in dialogue with the images provided by the metatextual discourse which reveals the struggles and commitments the author

adopts in the intellectual field. *The author that writes about an author that writes* or, better, the image of the author as a verbal part of the poem is a leitmotiv that will guide our speculation towards the different ways of verbal and semiotic inscription of the poet in his work, for which we propose the operational category of “metapoet”.

**Keywords:** metapoetry, author, proper name, autofiction.

**Carlos Van Tongeren (Radboud Universiteit Nijmegen):**

**Estereotipo, lenguaje y oralidad: la representación del inmigrante africano en la literatura española contemporánea.**

En el presente trabajo se aplica la teoría del estereotipo de Homi Bhabha para evaluar ciertos mecanismos recurrentes en la literatura española contemporánea sobre la inmigración. Partiendo de esta teoría y del diálogo que establece con el trabajo fundacional de Edward Said sobre el orientalismo, analizaremos tres textos que hasta la fecha poca o ninguna atención han recibido de la crítica, a saber, las novelas *Los príncipes nubios* (2003) de Juan Bonilla y *Donde mueren los ríos* (2003) de Antonio Lozano, y el relato breve «Cailcedrat» (1999) de Nieves García Benito. Desde diferentes perspectivas, buscaremos en estos textos una aplicación de las ideas de Bhabha sobre el carácter ambivalente del estereotipo y su doble función metafórica y metonímica. Dedicaremos atención especialmente al estatus de la ‘oralidad’ en los textos, conectando nuestra reflexión sobre el estereotipo con debates sobre la oralidad en contextos post- y neocoloniales.

**Palabras clave:** estereotipos, inmigración, metáfora, metonimia, oralidad.

**Stereotype, Language and Orality: Representations of the African Immigrant in Contemporary Spanish Literature.**

The present article applies Homi Bhabha’s theory of the stereotype in order to evaluate recurrent representational mechanisms in contemporary Spanish literature on immigration. Taking this theory and the dialogue it establishes with Edward Said’s landmark study on orientalism as a starting point, we will analyze three texts that have as yet hardly received any attention from critics, namely the novels *Los príncipes nubios* (2003) by Juan Bonilla, *Donde mueren los ríos* (2003) by Antonio Lozano, and the short story «Cailcedrat» (1999) by Nieves García Benito. From different perspectives we will try to apply Bhabha’s ideas regarding the ambivalent character of the stereotype and its double metaphorical-metonymic function. Moreover, we will pay attention to the status of ‘orality’ in these texts, thus connecting our reflection on stereotypical discourse with debates on orality in post- and neocolonial contexts.

**Keywords:** stereotypes, immigration, metaphor, metonymy, orality.



**Paloma Torres (Universidad Complutense):**

**Julio Ramón Ribeyro, mudo al final.**

Estas páginas se sitúan ante dos asuntos sugerentes: el final, momento privilegiado del texto que confiere un nuevo sentido a todo lo leído anteriormente, y el escritor peruano Julio Ramón Ribeyro, que ha sufrido un tradicional desconocimiento. El estudio de los finales en *Los gallinazos sin plumas* (1955), primer volumen de relatos de Ribeyro, revela que son cuentos de final abierto, que callan al aproximarse el momento del desenlace, sin desvelar el destino final del personaje.

Esta apertura puede interpretarse al inicio como un símbolo de posmodernidad, de lucha contra el inevitable punto final. Pero, al observar de nuevo, se descubre que la dicotomía abierto/ cerrado entorpece una mirada certera a los finales ribeyrianos (de acuerdo con el análisis que Marco Kunz propone en *El final de la novela*). Esta sensación de apertura responde en realidad al escepticismo que caracteriza al autor, poco amigo de teorías totalizantes y de grandes conclusiones, y a su posición estética. Ese silencio final le permite, además, desviar la mirada del lector hacia la trama que realmente le interesa y que no es la de los hechos externos, sino el proceso psicológico que acontece en el interior del personaje.

**Palabras clave:** Julio Ramón Ribeyro, cuento, literatura peruana, final del texto.

**Julio Ramón Ribeyro, Mute at the End.**

These pages consider two suggestive issues: the ending, privileged moment of the text, which confers a new sense to all that was previously read, and the Peruvian writer Julio Ramón Ribeyro, who has been ignored by tradition. The study of endings in *Los gallinazos sin plumas* (1955), the first volume of stories by Ribeyro, shows that the short-stories have open endings, that cease as the moment of the *dénouement* approaches, without revealing the final destiny of its characters. Such opening can be read at first as a symbol of post-modernity, of struggle against the final full stop. But a second reading reveals that the dichotomy open/closed hinders the accurate appreciation of Ribeyrian endings (following the analysis proposed by Marco Kunz in *El final de la novela*). The sensation of an opening responds in fact to the skepticism that characterizes the author, not inclined towards totalizing theories and grand conclusions, as well as to his esthetic position. The final silence allows him, moreover, to deviate the attention of the reader towards the plot that really interests him, and which is not that of external facts, but of the psychological process that takes place within the main character.

**Keywords:** Julio Ramón Ribeyro, short-story, Peruvian literature, ending of the text.

**Melanie Würth (Universität Bern):**

**La ciudad como área lingüística: aspectos escogidos de un análisis de la variación y de las actitudes de la Región Metropolitana de Buenos Aires.**

El presente artículo expone de forma sucinta un ejemplo de un estudio interdisciplinario de la lengua en el contexto urbano, estableciendo un vínculo entre las transformaciones espaciales y socioculturales urbanas y la variación y la percepción del uso del habla en el área urbana de Buenos Aires como modelo paradigmático de una metrópoli latinoamericana. A partir de un corpus de datos recopilado en una investigación *in situ* en 2008 se discutirán algunos aspectos de la variación sociolingüística en el área de la ciudad de Buenos Aires desde un enfoque espacial y actitudinal, abordando la lengua como elemento de los procesos urbanos y de la expresión sociocultural bonaerense.

**Palabras clave:** sociolingüística urbana, geografía urbana y procesos de transformación, percepción lingüística, Buenos Aires, metrópolis latinoamericanas.

**The City as a Linguistic Area. Some Aspects of an Analysis of Language Variation and Linguistic Attitudes in the Spanish of the Metropolitan Region of Buenos Aires.**

This article presents a summary of an interdisciplinary study of language in an urban context. Through the example of the Spanish of Buenos Aires, a city that can be regarded as paradigmatic of current processes in the metropolitan areas of Latin America, I will analyse some aspects of the influence of urban geographic and socio-cultural developments on characteristics and differences in language use. Based on a corpus collected during an investigation *in situ* in 2008, the discussion will concentrate on some examples of linguistic variation, with a special focus on language perception and linguistic attitudes as expressions of identity within the social structure of Buenos Aires.

**Keywords:** urban sociolinguistics, urban geography and transformation processes, language perception, Buenos Aires, Latin American metropolis.